

英汉 汉英

周武仲 编

电力

商务·技术

词典

中国电力出版社
www.cepp.com.cn



英汉·汉英 电力商务·技术 词典

周武仲 编



中国电力出版社
www.cepp.com.cn

内 容 提 要

本词典包括电力商务和技术两方面词汇。技术词汇以发电、输电、变电、配电等专业为主,并兼顾电气设备制造等相关专业词汇。商务词汇包括商贸、财务、物流、管理等,对有关术语还加了简要的说明。

本词典包括三部分,第一部分为英汉,约 10000 余条;第二部分为汉英,约 10000 余条;第三部分为附录,主要有中英文对照的合同参考文本范例、世界各国在中国和港台银行在中国大陆的分支机构名称、有关支付票据的方式和种类、数词汇总。

本词典适用于从事电力科研、设计、施工、运行和电力设备制造、修理的工程技术人员和从事电力系统的管理、供销、财务、翻译等人员以及在跨国电气设备制造厂商从事技术支持、销售的人员,对其他行业的有关人员以及高校有关师生也有参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英电力商务·技术词典/周武仲编. —北京:中国电力出版社,2003
ISBN 7-5083-1750-5

I. 英... II. 周... III. 电力工业-商务-词典-英、汉 IV. F407.61-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 077603 号

中国电力出版社出版、发行

(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.cepp.com.cn>)

汇鑫印务有限公司印刷

各地新华书店经售

*

2004 年 1 月第一版 2005 年 6 月北京第二次印刷
787 毫米×1092 毫米 36 开本 11.25 印张 486 千字
印数 3001—6000 册 定价 22.00 元

版 权 专 有 翻 印 必 究

(本书如有印装质量问题,我社发行部负责退换)



前 言

随着我国加入世贸组织,我国的进出口贸易额逐年增长。电力工业作为国民经济的先导工业,也取得了巨大的成果。一方面,我国电力企业、电气设备制造企业与国际间的交往越来越多,引进国外的电气设备逐年增加,电力企业、电气设备制造企业从事管理、供销、财务、翻译等工作的人员,在了解电力技术词汇的同时,迫切需要了解电力商务方面的词汇,电力商务已成为一项必不可少的重要工作。另一方面,近年来,随着跨国电气设备制造厂商纷纷来华投资建厂,在这些企业从事技术支持、销售的人员在日常工作中经常用到电力技术及电力商务方面的词汇。为了适应以上人员的要求,作者根据多年的对外贸易和技术工作的经验,在收集了大量的有关资料基础上,精选出有关商务及技术方面的实用词汇,汇编成本词典。

本词典有以下几个特点:

实用性。本词典精选了与国外企业交往中必须的电力技术、商务等方面的词汇,技术词汇以发电、输电、变电、配电等专业为主,并兼顾电气设备制造等相关专业词汇。商务方面的词汇包括商贸、财务、物流、管理等,选词以实用为准。

简洁性。为使篇幅控制在方便携带的范围内,对为数众多的简单复合词、简单派生词尽量不收,通用词的非专业释义不收。

本词典包括三部分,第一部分为英汉,约 10000 余条;第二部分为汉英,约 10000 余条;第三部分为附录,主要有中英文对照的合同参考文本范例、世界各国在中国和港台银行在中国大陆的分支机构名称、有关支付票据的方式和种类、数词汇总。

本词典适用于从事电力科研、设计、施工、运行和电力设备制造、修理的工程技术人员和从事电力系统的管理、供销、财务、翻译等人员以及在国外电气设备制造厂商从事技术支持、销售的人员,对其他行业的有关人员以及高校有关师生也有参考价值。

由于水平和时间有限,本词典中难免会有缺点和错误之处,希望读者给予批评和指正。

编者

2003 年 9 月



使用说明

1. 本词典中的英文词条,无论单词或复合词,均按英文字母顺序排列,如:

aboard
abolish
about
about or circa
about to
above
above all

2. 一个词条有若干汉语释义时,词义较近的用逗号分割,稍远的用分号分割。

3. 汉语释义中圆括号()内的字表示简要解释、可省略的字词或可代换的部分,如:

dyne 达因(力的单位)
abandon 放弃,废弃;(海运保险)委付
according to agreement 按照协议(协定)

4. 英文复合词中圆括号()内的单词或字母表示可以省略,如:

juridic(al) 表示 al 可省略

5. 英文单词后带“()”者,括号中的内容为由该词所组成的词组,并且由波浪号替代该词,汉语释义中同理,如:

duty, (export~, import~) 税, (出口~, 进口~)

6. 英文单词后面带“/”者,表示“/”后面的单词可替换“/”前面的单词,如:

bank check/cheque 银行支票 表示 cheque 可替换 check

7. 缩写词先列出英文全名,再给出汉语释义,如:

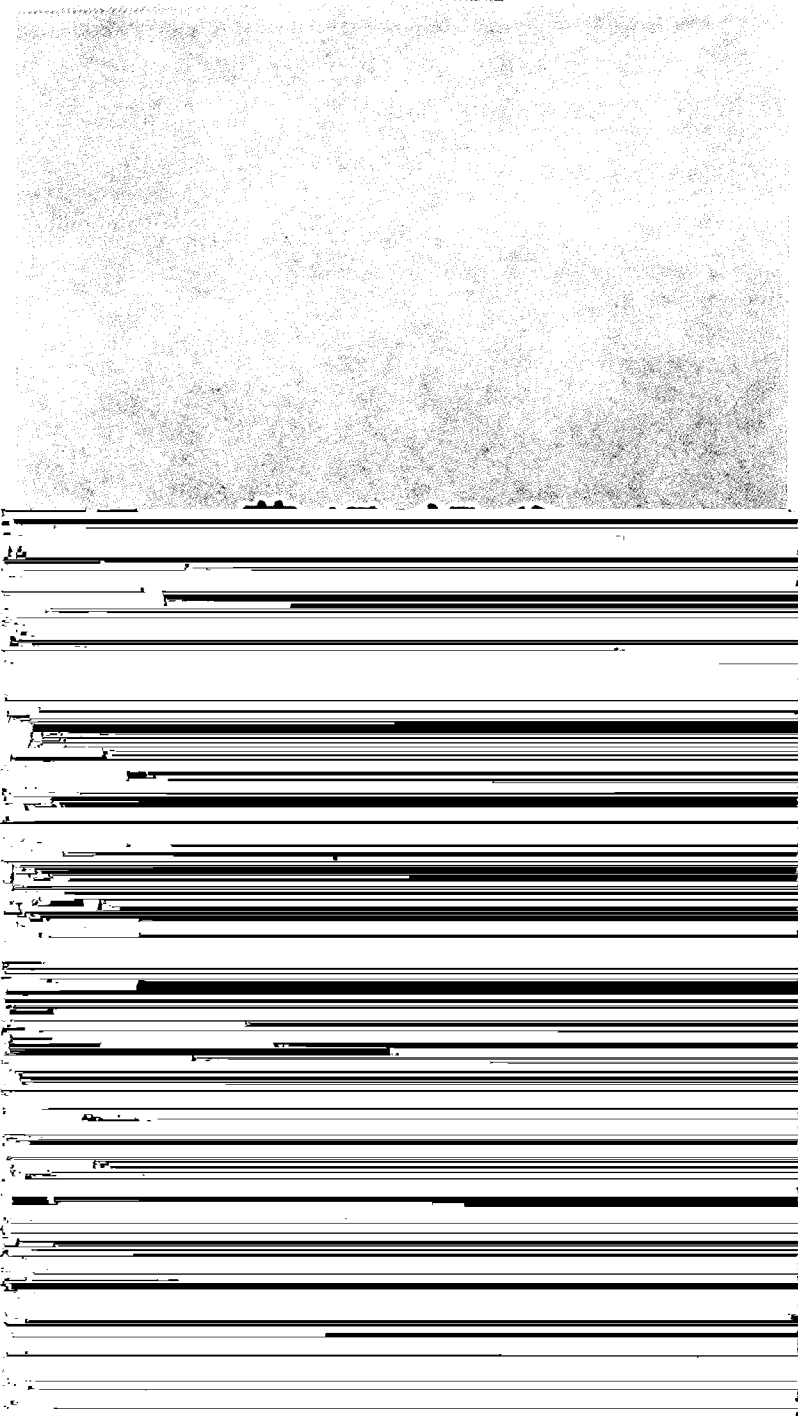
AF(audio frequency) 声频

8. 本词典所收词条均不注音标。



目 录

前言	
使用说明	
英汉部分	1
汉英部分	175
附录 I 中英文对照的合同参考	
文本范例	333
附录 II 世界各国银行在中国及港台	
银行在大陆的分支机构名称	341
附录 III 有关支付票据和方式的种类	344
附录 IV 国外电力设备制造企业名称	346
附录 V 数词汇总	349



心經

A

AAE (American Association of Engineers) 美国工程师协会

AASM (Association of American Steel Manufacturers)

美国钢铁制造商协会

"A" stock A种股票

a blank cheque 空白支票

a bolt from the blue 意外事件

A class 头等

a certain extent 一定程度上

a corporate body 法人团体

a course of exchange (外汇) 兑换率

a current account 往来账

a day off 休息日

a fair shake 公平交易

a fat lot 很少,几乎不

a few 少许,少数

a general outline 大纲

a general thing 惯例

A grade 甲级

a great number of 多数的

a job lot 批发的货

a liquidation sale 清仓拍卖

a pair of 一双

a piece of 一块

a power of attorney 委托书

a set of 一组,一套

a suit of 一套

a sum of money 款项

abandon 放弃,废弃;(海运保险)委付

abandoner 委付者,放弃者

abandonment of a right 弃权

abatement 降低

abate 降价;减税;作废

abatement 冲销;降价;减税;抑制;中断;降压

abatement cost 除去成本

abatement claim 要求减价(税)

abatement of noise 噪声控制;消除噪声

abatement of pollution 消除污染

abbreviate 简化,缩写

abbreviated 简化的,缩写的

abbreviation 简化,缩写

abbreviations in e-mail 电子邮件缩写符

abide by 遵守,坚持,服从

abide by contract 遵守合同

ability 能力,技能,

ability to pay 支付能力

able 有能力的;能……的

abnormal 异常的,不正常的,不规则的

abnormal condition 异常工况

abnormal erosion 异常侵蚀

abnormal heating 异常过热

abnormal overload 异常过载

abnormal phenomena 反常现象

aboard 在船(飞机,火车)上;上船(飞机,火车)

abolish 废除,取消

about 关于,附近,大约,在……周围,从事于,到处

about or circa 大约,大概

about to 即将(做)

above 在……之上;上述的;过于,超出

above all 最重要,首先

above-critical 超临界的

above-critical state 超临界状态

above-ground installation

地上敷设

above-mentioned 上述的,前述的

above-norm 超定额的,超标准的,超额定的	absorbing duct 消声器
above the line 经常性项目	absorption of vibration 减振;振动阻尼
above par 在票面价值以上,在标准以上	absorption well 吸水井
abradability 磨损性	abst(absolute temperature) 绝对温度
abrade 磨损,研磨	abstract invoice 简式发票
abrasion hardness 耐磨硬度	abs visc(absolute viscosity) 绝对黏度
abrasion loss 磨损量	abundant 丰富的,充足的,大量的
abrasive action 磨蚀作用	abutment 座;支座
abridged drawing 略图	AC(alternating current) 交流电
abridged general view 示意图	AC(automatic control) 自动控制
abroad 在国外,海外;到处,广泛	AC ammeter 交流安培计
abrogate 取消,废除	AC bridge 交流电桥
abrupt 突然的,意外的	ACC(acceptance) 承兑;验收;认可;承认
abscess 砂眼;气孔	ACC(accepted) 已承兑
absentation 缺席	ACC(accessory) 辅助设备;附件
absolute 完全的,绝对的,无条件的,无限制的	ACC(air cooled condenser) 空气冷却器
absolute acceptance 无条件认付,单纯承兑	ACC(automatic combustion control) 自动燃烧控制
absolute assignment 无条件转让	ACC(accident) 故障,事故
absolute altitude 绝对标高	acc(accidental) 偶然的
absolute atmosphere 绝对大气压	accept 接受;承兑,认可
absolute error 绝对误差	accept a draft 验收草案
absolute liability 绝对赔偿责任	acceptable 可接受的,容许的,验收的,合格的,满意的
absolute pressure 绝对压力	acceptable limit 容许极限
absolute value 绝对值	acceptable product 合格产品
absolution 免除,解除责任,免罪	acceptable quality level 可接受的质量标准
absolve 免偿(债务);解除	acceptable reliability level 可接受的可靠性标准
absorb 吸收,纳入;分配;缓冲;减震	acceptable standard 通用标准
absorb foreign capital 吸收外资	acceptable test 验收试验
absorbed-in-fracture energy 冲击韧性(强度)	
absorbent carbon 活性炭	

acceptance 承兑,接受,验收, 承诺	accessory equipment 附属设备
acceptance agreement 承兑协议	accessory material 辅助材料
acceptance bill/draft 承兑汇票	accessory risk 附加险
acceptance certificate 验收合格证书	accident 意外情况,突发事件
acceptance commision 承兑手续费	accident beyond control 不可抗拒的灾害
acceptance credit 承兑信用证,承兑信贷	accident defect 故障缺陷
acceptance criteria 验收准则	accident insurance 事故保险
acceptance draft 承兑汇票	accident investigation 事故调查
acceptance instruction 验收说明	accident maintenance 事故检修
acceptance of a shipment 装货验收	accident prevention 事故预防,安全措施
acceptance of work 工程验收	accident report 事故报告
acceptance rate 票据贴现率	accidental 偶然的,意外的,随机的;偶然事件
acceptance requires 验收要求	accidental cost 不可预见费
acceptance specification 验收规范	accidental damage 意外损坏
acceptance test 验收试验	accidental force 不可抗力
acceptance, (conditions of ~, purchase on conditions of ~) 验收,(~条件,按~条件购货)	accidental shutdown 故障停机
accese 入门,通路,存取	accommodation 适应,调解,调节;贷款
access code 存取密码(编码)	accommodation acceptor 贷款承兑人
access door 检查门;人孔盖	accommodation allowance 膳宿津贴
access hole 人孔;检查孔	accommodation bill 通融票据
access permit 进入许可证	accommodation bill of lading 通融提单
access railroad 专用铁路	accommodation indorsement 通融背书
access time 存取时间	accompanied by shipping documents 随附装船单据
access to court 向法院提起诉讼,向法院申诉的权利	accomplished 已完成的,竣工的
accessories 配件,附件	accord 一致,给予
accessory 附属的,辅助的,附带的	accord priority 给予优先权
	according to 按照

according to agreement 按照协议(协定)	accumulator plate 蓄电池极板
according to demand 按照要求	accuracy 精度;准确度
account 计算,账目,账单,估计;价值;报表;叙述	accuracy class 精度等级
account bill 账单	accuracy of manufacture 制造精度
account credit 赊账	AC contactor 交流接触器
account current 往来账户	AC current transformer 交流电流互感器
account day 结账日	ac/dc 交/直流
account number 账单号	AC distribution system 交流配电系统
account of advance 预付账户	ACE (automatic control equipment) 自动控制装置
account of payment 支出账户	AC electromagnet 交流电磁铁
account paid 已付款	acetone 丙酮
account payable 应付款	acetylene 乙炔
account purchase 赊购	acetylene gas generator 乙炔发生器
account, (receivable ~ due) 账户,(应收款)	acetylene welding 乙炔焊
accounting document 会计凭证	AC exciter 交流励磁机
accounting period 统计周期	AC generator 交流发电机
accounting year 会计年度	acheson graphite 人造石墨
accountpayee 收款人账户	achieve 完成,达到
accredit 信任(托),委派,鉴定……为合格,开信用证	acid 酸;酸性的
accreditation 委任;任命	acid accumulator 酸性蓄电池
accrual date 应收应付日期,应计日期	acid attack 酸蚀
accrued charge 应计费用	acid cleaning 酸洗
accrued item 应计项目	acid converter steel 酸性转炉钢
accumulation of energy 蓄能	acid-fast 耐酸的
accumulation of fatigue damage 累积疲劳损伤	acid open hearth steel 酸性平炉钢
accumulator battery 蓄电池组	acid-proof material 耐酸材料
accumulator capacity 蓄电池容量	acid-resistant stainless steel 耐酸不锈钢
accumulator cell 蓄电池	acid value 酸值
accumulator charger 蓄电池充电器	acerage 表面渗碳
	acknowledge 承认,感谢,报偿
	acknowledged 公认的

acknowledgement 承认,感谢,报偿	作用,动作
acknowledgement of order 定单确认	action at law 法律诉讼
acknowledgement of receipt 回执	action element 执行元件
AC line filter 交流线路滤波器	action plan 行动计划
AC lube oil pump 交流润滑油泵	activated silica 活性硅胶
AC machine 交流电机	activate key 启动键
AC motor 交流电动机	activating signal 触发信号
AC network 交流网络	active 积极的,现行的,起作用的,活动的,主动的
A/C No. 账号	active area 有效面积
acoustic absorbent 吸声材料	active carbon filter 活性炭过滤器
acoustic filter 消声器	active capital 流动资本
acoustic noise 噪声	active component 有功分量
AC pilot relaying 交流辅助线继电保护	active conductor 有效导体
acquisition 获得,采集,探测	active-current 有功电流
acquisition price 购置价格	active furnace area 炉膛有效面积
AC relay 交流继电器	active life 有效寿命
across 跨越;横穿;交叉;经过	active medium 工作介质
across the counter 正常交易	active maintenance time 有效维修时间
across-the-grain 横断面	active standard 现行标准
across-the-line 跨接线	active time 有效时间
across-the-line starting 直接起动	active trade 自由贸易
ACS (auxiliary coolant system) 辅助冷却系统	AC trigger 交流触发器
AC static switch 交流静态开关	actual 实际的,真实的,现行的
act 动作,行动,担当,法案;法令	actual breaking load 实际破坏载荷
act in the law 法律行为	actual budget 决算
act of God 天灾	actual carrier 实际承运人
act of tort 侵权行为	actual cash balance 实际现金余额
acting 代理的,起作用的,有效的;临时的	actual cash value 实际现金价值
acting agent 临时代理人	actual cost 实际成本
acting manager 代理经理	actual data 真实数据
action 行动;诉讼;市场动态;	actual debt 实际债务
	actual deviation 实际偏差
	actual dimension 实际尺寸
	actual distance 实际距离
	actual efficiency 实际效率
	actual goods 现货

actual hour 实际工时
 actual(working) hours 实际工作小时
 actual life 实际寿命
 actual obligations 实际债务
 actual order 实际指令
 actual price 实价
 actual value 实际值
 actual weight (A/W) 实际重量
 actuate 执行;操作;开动;驱动
 actuate valve 控制阀
 actuating apparatus 执行器
 actuating cable 操作电缆
 actuating device 操作装置
 actuating motor 伺服电动机
 actuators 执行者;执行机构
 ACV (automatic control valve) 自动控制阀
 AC voltage stabilizer 交流稳压器
 ad hoc 专门;特设;临时
 ad hoc arbitration 临时仲裁
 ad interim 临时,暂时
 ad referendum 有待批准,留待查复
 ad referendum contract 草约
 ADA(automatic data acquisition) 自动数据采集程序
 adaptation 适应,改进,采用
 adapter connector 接头;连接器
 adapter pipe 套管
 ADB (Asian Development Bank) 亚洲开发银行
 add value 增加值
 added value 附加值
 added value tax 增值税
 addition 增添,附加物;加法
 additional 外加的,附加的,补给的

additional article 增订条款
 additional cargo 附加的货物
 additional charge 额外费用
 additional expenses-war risk 战争险附加费用
 additional export 例外出口
 additional insurance 附加的保险
 additional order 追加订单,追加定货
 additional protocol 附加议定书
 additional tax 附加税
 additive 添加剂,加法的
 address 地址
 addressee 受信人,收件人
 adequate 足够的,适当的,充分的
 ADES(automatic digital encoding system) 自动数据编码系统
 adjourn 延期
 adjudicate 判决,裁判
 adjurned sale 延期销售
 adjust 调整,调节;使适合的
 adjustable 可调整的,可调节的
 adjustment 调整,调节;调节器
 ADL(acceptable defect level) 合格缺陷标准
 ADM(automated data management) 自动数据处理
 administer 管理,执行
 administration 管理、经营、行政部门
 administration cost 管理费用
 administration of power supply 供电局(所)
 administrator 管理(行政)人员
 admiralty brass 海军铜

- admissible 容许的;可容许的
 admissible error 容许误差
 admissible stress 许用应力
 admission of goods free of duty 准许免税输入商品
 admission tax 入场税,通行税
 admission temporaire 免税进口,临时许可进口
 admission steam 进汽
 adopt 采用,接受,采纳
 adoption by consensus 协商一致通过
 adulterated goods 假货,冒充货
 advance booking 预订
 advance in price 涨价
 advance order 预订购,预定单
 advance payment 预付款
 advance sample 货样;预寄样品
 advanced deposits 预付押金
 advanced freight 预付运费
 advanced payment 预付
 advantage 优点,优势,利益,好处
 advice 通知,通知书;汇票票根
 advice for collection 托收委托书
 advice note 通知单
 advice of charge 付款通知书
 advice of arrival 抵港通知
 advice of drawing 提款通知书
 advice of shipment 装运通知
 advice of transfer of letter of credit 信用转让通知
 advice on production for export 出口商品通知单
 advise 忠告,建议
 advisory 咨询的,顾问的
 advisory committee 咨询委员会
- advisory opinion 咨询意见
 advisory service 咨询服务
 advocate 辩护人
 AES(American Electromechanical Society) 美国机电学会
 AESC(American Engineering Standard Committee) 美国工程标准委员会
 aerial 空气的
 aerial cable 架空电缆
 aerial circuit 架空线路
 aerial conductor 架空导线
 aerial discharger 避雷器
 aerial duct filter 空气过滤器
 aerial ladder 消防梯
 aerial line 架空线路
 aerial wire 架空线
 aerocooler 空气冷却器
 aerodynamic compressor 透平压气机
 aerogenerator 风力发电机
 aerotron 三极管
 AF(audio frequency) 声频
 AF(automatic following) 自动跟踪
 AFC(automatic fuel control) 自动燃料控制
 affair 事件,业务,工作
 affect 影响,起作用
 affiliated company 联营公司
 affiliated enterprise 关联企业
 affirm 批准,肯定,断言,证实
 affirmation of contract 批准合同
 affordable 提供得起的
 afloat 在途货物
 AFP(auxiliary feedwater pump) 辅助给水泵
 Africa 非洲
 African 非洲的(人)

- AFTA(Asean Free Trade Area)
a) 东盟自由贸易区
- after charge 附加费
- after effect 后果,副作用
- after-sales service 售后服务
- AFUDC(allowance for funds used during construction)
建造期的利息
- AFWC(automatic feedwater control) 自动给水控制
- again and again 再三,一次又一次地
- again to verify 再次确认
- against 反对,对着,靠着;以防;与……对照
- against document 凭单据
- age 使用年限;老化,时效,寿命,年龄
- age limit 寿命,使用年限
- aged oil 老化油
- agency 代理处,中介;代理权,代理
- agency contract 代理合同
- agency abroad 国外代办处,国外代理
- agenda(agendum的复数) 议事日程,日程安排,备忘录
- agenda sheet 记事单,备忘录
- agent 代理商;介质,媒介物
- agent general 总代理人
- agent of fusion 熔剂
- aggregate 合计的;聚集,总计
- aggregate tonnage 总吨位
- aggregate traffic 集中运输
- aggressive gas 腐蚀性气体
- aggressive investment 进取性投资
- aging phenomenon 老化现象
- agio 差价;贴水;折扣
- agitator 搅拌器
- agree 同意,承认,一致,赞成……的意见
- agree to differ 各自保留不同的意见
- agree upon 对……的意见一致
- agreed port of destination 约定的目的港
- agreed charge 优待运费
- agreed holiday 公休
- agreed price 议定价格
- agreement 同意,一致,协定,协议
- agreement acceptance 契约承诺,合同承认
- agreement by piece 计件合同
- agreement fixing price 共同定价协议
- agreement price 议定价
- agreement tariff 关税协定
- agricultural trade 农业贸易
- Agricultural Bank of China 中国农业银行
- agriculture 农业
- AH(ampere-hour) 安培小时
- AH(available hours) 可用小时
- ahead 在前面;提前,在……前
- ahead of time 时间提前
- ahead of schedule 进度提前
- AIEE(American Institute of Electrical Engineers) 美国电气工程师学会
- air 空气;通风,吹风
- air-actuated control system 气动控制系统
- air admission valve 真空破坏阀
- air baffle plate 挡风板
- air bill of lading 空运提单
- air blower 鼓风机
- air borne goods 空运货物
- air bottle 空气瓶罐
- air brake control valve 气动控制阀